

QUELQUES ASPECTS DE LA MORT AU PAYS BASQUE NORD

AGONIA

AGONIAKO ZEINIA

Le son de la cloche annonçant l'agonie

Heletan, agonian norbait sartzen zelarrik, agoniako zeinia joiten zen: hil zeinia baino usiago bainan bekan halere.

Hasten zen lau danga bekan emanaz izan dadin emazte edo gizon bat.

Gero, gizon baten dako, hiru danga segidan emaiten ziren; emazte batentzat: bi danga bat bestiaren ondotik ziren. Gero dangak bekan jo egiten ziren memento batez.

Uztailan 1989

L'ART DE MOURIR

Monsieur l'abbé Erdozaincy-Etchart est curé à Mendive; petit village de la montagne bas-navarraise à la limite de la Soule. Après avoir eu des entretiens avec lui sur le rituel traditionnel basque, je lui demandais ceci par lettre du 21-11-1986: "J'aimerais avoir quelques lignes du prêtre sur son témoignage touchant "l'art de mourir" dans nos campagnes, actuellement", je lui disais également "je vous engage à faire ce texte en basque".

Voici son témoignage; il parle ici de cinq cas qu'il a connus de près.

* * *

Heriotzea guzientzat memento latza da, bizitzeko eginak baigira eta ez hiltzeko: heriotzea da bakotzak gure aldian jasan behar dugun kurutzea! Bainan, Jainkoaren laguntzak ez du sekula huts egiten haren baitan beren konfiantza ezarria duteneri. Holaxet niz nihau azkartua izan ene sinestean, ikusiz jende ximple eta laño batzu bake osoan bururatzen beren mundu huntako bizia.

Uzten ditut berak mintzatzeraz:

– Marie Jeanne zuen izena. Dendaria, etxetan ibiltzen zen josten. Adin batean esposatua hargin batekin, haurrik ez zuten ukan, bainan elgarrekin uros bizi izan ziren aski denbora. Senarra hil zitzaion xaharturik. Marie Jeanne, bera ere adinean han harat joana, bakarrik gelditu zen. Bere baratzensa egiten zuen... erle zonbait baitzuten, heieri kasu egiten... eta, xerbitxu egiteko, arropa xahar frango betaxatzen auzoeri. Ez baitzen elizatik urrun bizi, ahal zuen guziez intzuten zuen meza saildua. Lanetan hogoi ta zonbeit urtetan, higitua, etxean gelditu zelarrik, etxerat eremaiten nakon komunio-ne saildua... harentzat, zer atsegina Jesusen errezebitzea! Eritu zelarrik eta ohatu, beha zagon, bakea bihotzean, Jainkoa noiz jinen zitzakon xeka. Holaxet zituen, egun batez, ezti-eztia begiak hetsi mundu huntako argiari bertze mundukoari zabaltzeko.

– Pettiri, ez zen hain xaharra, bainan bizi nekea eremana laborantzaz: etxalde ttipikoa, artzaia ere ibilia zen sos poxi

baten irabazteko haurren hazteko. Eritu zelarrik joiten nitzitzaion ikustera. Egun batez, biziki sofritzen zuelarik, erran nakon: "Pettiri, ez zazula gal konfiantza Jainko baitan". Eskua hartu zautan, eta tinki-tinkia atxikitzen zautala, erran zautan: "Jauna, ene bizian ez dut sekulan galdu konfiantza Jainko baitan". Gaixo Pettiri, pausatu zen bizi izan zen bezala, bere konfiantza guzia ezarri Jainkoan.

– Kattalin, familia ederra aitxaturik, adin batetarat heldua, igande guziez elizan zen oren laurden bat bederen mezako tenorea baino lehen: bere kaderan jarririk, otoiizean ari.

Igande batez, ondorat joanik, erraiten dakot: "Untsa egiten duzu hola goizik jitea meza sailduaren entzuterat". Ihardetsi zautan: "Ene biziko memento goxoan elizan iragaiten ditut". Holaxet zuen elizan kausitzen bake... eta, seguraren indar ere, bere egun guzietako biziaren eremaiteko Jainkoaren nahiaren arabera... nolana hiz, ezti-eztia pausatu zen Jainko baitan, mundu huntarik bertzerat joiteko mementoa jin zitzaioarik.

*– Joanes: bazituen zortzi haur ohorezki haziak eta aitxatuak mendi mazela bati kokatua dagon etxalde ttipi batetako mozkinetik. Baitzuen arreba bat Ameriketara, ardura izkiriatzen zuten elgarri. Lauetan hogoita zonbait urtetan, eskia ikaratzen hasirik nekez izkiriatzen baitzuen, azken letra, bere arrebari, bururatu zuen erranez: "Arreba maitea, azken letra dun ene ganik ukanen dunala, ikus artio **bertze munduko bizi eder hartan**". Hitz hauek erakusten daukute Joanesek nolako sendimenduekin igurikatzen zuen heriotzea.*

– Graziana, lau haurren ama, izaiten ahal zen emazterik hoberena, ez zuen gogoan ongia baizik. Senarra hila, haurrak kanporat esposatuak, bakarrik bizi zen. Lauetan hogoita zonbait urtetan eritu zen. Gau batez, ikustearrekin gaizki zela iloba batek nahi ukan zuen harekin egon. Etxerat igorri zuen erranez: "Nik Jainkoa aski dinak lagunetako"... Handik denbora laburrik barne, berak, bere bi eskuak hedatzen zituen apezari buruz, hunen eskutik hartzeko erien sakramendua... erakusteko ere Jainkoaren nahia onhartzen zuela, bere bizia eskainiz amodiozko akta haundi batean.

HABILLEUSES

DES HABILLEUSES DE MORTS, HIL BEZTITZALIAK (ISPOURE/IZPURA)

1) Ma grand-mère, POCHULU Mariana, habillait les personnes décédées au village d'Ispoure; elle allait chez les voisins mais aussi dans beaucoup d'autres maisons du village, parfois éloignées.

Elle allait dans les maisons dès qu'on la demandait car il fallait préparer le défunt à chaud.

Elle se déplaçait même de nuit quand le premier voisin de la maison du défunt venait la chercher: le temps de se préparer et de prendre ses affaires et elle était prête.

Pour aller à la maison du défunt, ma grand-mère portait avec elle une petite croix noire en bois avec un socle, qu'elle posait près du défunt, quand il n'y en avait pas dans les maisons; elle prenait un linge blanc brodé que l'on mettait sur la chaise (*kadera gainekoa*) avec la croix portée par le premier voisin, de l'eau bénite et une branche de rameau. Elle récupérait ensuite la petite croix noire et le linge. Elle avait également avec elle du coton, des épingles et du papier d'Arménie acheté en pharmacie: parfois elle enflammait ce papier pour atténuer les odeurs; elle n'utilisait pas d'eau de cologne.

On mettait le mort au sol sur un drap ordinaire pour faire la toilette de la tête aux pieds. Aidée par des personnes de la famille dont un homme pour bouger le cadavre, elle faisait cette toilette; il fallait que ceux de la famille aient le courage d'y assister, parfois personne de la famille n'y assistait.

Si c'était un homme, il fallait le raser: généralement le patron de la maison le faisait avec un couteau à barbe. Elle avait aussi du coton et des épingles: elle "bourrait" le défunt avec un bout de bois entouré de coton pour ne pas qu'il se vide.

Pour habiller la personne, on la mettait sur le lit, pour cela, il fallait l'aide d'un homme.

Tant que le corps était encore chaud (*gorputza bero zelaririk*), elle mettait une serviette sous les mâchoires et épinglée à la tête: ainsi, les mâchoires restaient fermées; on enlevait ensuite cette serviette quand le corps était froid.

Pour un homme, on lui mettait le costume et les chaussettes, pas de béret.

A une femme: elle partait avec son chemisier blanc et le costume noir; généralement, on habillait le défunt suivant les désirs qu'il avait émis.

Une fois le mort habillé, on allumait le cierge béni dans la chambre. On allait avertir le curé mais ce dernier était au courant de l'état de la personne car il avait eu l'occasion de venir avec les derniers sacrements. Le premier voisin allait chercher la croix et on sonnait le glas (*hil zeinia*). Quand *hil beztitzalia* avait terminé son travail on lui offrait toujours du café mais elle ne restait pas à la charge de la famille si l'heure du repas était proche; elle ne mangeait pas dans les maisons.

Revenue chez elle, ma grand-mère confectionnait un petit coussin qui servait à maintenir la tête du défunt dans le cercueil; dans un linge blanc, elle y mettait de la laine: le coussin était ainsi confectionné. Elle le portait avant que la mise en bière ne se fasse (*kutxan ezarri aintzin*). Pour la levée du corps et avant le départ du cortège funèbre, le crucifix était placé sur une petite table où se trouvaient aussi l'eau et le rameau béni (*ur eta erramu benedikatiak*) et la croix portée par le voisin.

Elle assumait son rôle d'habilleuse des morts dans n'importe quelle maison et à n'importe quelle heure, même chez des voisins entre lesquels il y avait des tensions. Dans de telles occasions, la solidarité entre voisins signifiait vraiment quelque chose, on surmontait les sujets de dispute au moins ces jours là! tout se faisait avec respect.

Habitée à habiller les morts avec sa mère dès l'âge d'une trentaine d'années au moins, elle a assuré ce service jus-

qu'à tomber malade à 70 ans, vers 1953; sa fille a suivi cette pratique chez les voisins mais cette habitude s'est vite perdue: ceux de la maison faisaient la toilette et habillaient leurs défunts; de plus en plus, soit on avait recours à une infirmière soit la personne était hospitalisée lors de ses derniers jours et elle regagnait morte sa maison et une fois rendue présentable.

Depuis quelques années, on n'habille plus le défunt comme autrefois: une chemise ou un pyjama font l'affaire; cependant certains exigent avant de mourir qu'on leur mette de beaux habits préparés de leurs propres soins pour cette occasion.

Témoin: Mme INDABURU Marianne née ALDA-COURROU; 59 ans d'Ispeure.

2) Ma mère, Mme. ELISSALDE Kattalin, allait à n'importe quelle heure du jour et de la nuit faire la toilette et habiller les personnes décédées dans le voisinage et dans le quartier.

Lors d'un décès, les voisins savaient qu'ils devaient aider
Mai 1989. P. Goïty

L'HABILLEUSE DE MORTS, HIL BEZTITZALIA, LES VOISINS... (IROULEGUY)

L'ancienne église d'Irouléguay a été détruite en 1944 pour bâtir le fronton grâce aux pierres récupérées de la démolition. Contre cette église, une pièce abritait l'école.

Une dame s'occupait de l'église, c'était *gelaria*; une autre dame (*andere serora*) était au service du curé, elle habitait au presbytère (*apez etxea*).

Mme ERRECA (originaire de Baigorri) habillait les morts: elle faisait fonction de *hil beztitzalia*; quelle que soit l'heure du jour et de la nuit, on la demandait; la nuit, elle allait avec son mari; une personne de la famille du défunt venait l'avertir.

Elle faisait la toilette du défunt, l'habillait puis le disposait sur le lit.

Pour éviter que la personne ne se "vide", on utilisait la rafle (épis égrainé) de maïs (*arto burutxa*).

On habillait le mort avec ses habits de mariage.

On utilisait des draps spéciaux que la famille gardait pour ces occasions; ces draps brodés servaient aussi à la fête Dieu (*Besta berrri*). Ils couvraient le corps du défunt jusqu'au torse; on ne faisait pas de pli mais on y ajoutait du buis comme décoration.

A Baigorri, les premiers coups du glas renseignaient les gens s'il s'agissait d'un homme ou d'une femme: on sonnait deux ou trois coups de suite; cela ne se faisait pas à Irouleguy.

En tant que *hil beztitzalia*, je m'occupais de mettre la flamme mortuaire: un lampion flottait sur l'huile et sur l'eau: je mettais le rameau béni près du défunt.

Chez moi, je préparais un petit oreiller blanc (*buru pekoa*) avec des feuilles de rameau béni à l'intérieur; cet oreiller se mettait uniquement dans le cercueil.

Seuls les voisins rendaient visite au défunt dans la chambre mortuaire; les autres faisaient la visite le jour de l'enterrement à l'entrée (*ezkaratza*) où était aménagée la chapelle mortuaire.

Lorsque la croix quittait l'église, portée par le premier voisin (*lehen auzoa*), la benoîte (*andere serora*) sonnait le glas. Dans notre village, il y avait deux types de croix: le premier voisin portait la partie supérieure à la maison du défunt; la plus belle croix, avec un soleil, était réservée aux plus aisés.

Le premier voisin était celui qui habitait la première maison à droite en direction de l'église; s'il y avait un problème de route, on tenait compte de la route spéciale pour rejoindre l'église (*eliza bidia*).

La première voisine portait la lumière (*ezkoa*) de la maison du défunt à l'église: ce rouleau de cire était dans un petit panier en osier (*ezko xaria*), au fond on mettait un napperon brodé noir pour le jour de l'enterrement puis un napperon blanc pour les autres jours.

Deux autres voisins avertissaient la famille du défunt (*hil meztzerat*); ils faisaient le trou au cimetière (*zilo egileak*); ces deux voisins qui avertissaient la famille (*hil meztzaliak*) mangeaient à la maison du défunt au retour de leur tournée.

Le jour de l'enterrement, quatre voisins portaient le cercueil sur *katapotak*: sorte de brancard en bois avec quatre poignées; il se pliait en deux grâce à deux charnières bloquées par le poids. Arrivés à l'église, ils posaient le cercueil sur deux tréteaux. Si la maison était proche, on n'utilisait pas le brancard; dans les deux cas, quatre autres hommes sont à côté des porteurs pour prendre le relais car l'accès à l'église était difficile.

Vers 1965, une nouvelle route a été créée et un corbillard a facilité le transport du cercueil au cimetière.

La personne qui habillait le défunt avertissait les hommes devant porter les cierges de la maison du défunt à l'église. Le curé fixait le nombre de porteurs: 4 ou 6; chaque homme portait un chandelier avec son cierge décoré avec du papier blanc et un noeud noir. Les chandeliers étaient recueillis dans les maisons, l'église fournissait les cierges.

La famille du défunt donnait une pièce aux enfants de chœur.

Tout comme le nombre de porteurs de cierge, le nombre de prêtres qui célébraient les obsèques était fonction de la famille; pour une famille aisée, trois prêtres officiaient, autrement celui de la paroisse assurait le service.

Après la messe d'enterrement, il y avait un repas à la maison du défunt; participaient au repas: la famille, le premier voisin qui porte la croix (*kurutzekaria*), ceux qui font le trou (*zilo egileak*), le chantre, mais les porteurs ne venaient pas. A la fin du repas, le chantre dirigeait la prière.

Note: Jusqu'en 1959 ou 1940, tous les dimanches, une maison fournissait du pain à la messe. Un homme (*operaria*), ayant différentes fonctions à l'église, préparait ce pain de maison: il le découpait en petits carrés avant la messe; ce pain était béni pendant la messe; il distribuait ce pain dans une corbeille dans les rangs; lors des processions de rogation, *operaria* portait la croix: il mettait la cape au curé pour la bénédiction du Saint-Sacrement qui était dans l'ostensoir. Cet homme était le dernier marié de l'année; s'il ne voulait pas assurer cette fonction, un autre le faisait en contrepartie d'un dédommagement.

Témoign: Mme ERRECA, 74 ans, elle tenait le bar (*ostatia*) du village (décembre 1986). P. GOITY.

LA CHAMBRE DU MOURANT ET DU MORT

Témoignage recueilli auprès de Madame Arrambide, native d'Ispoure. Août 1987.

1. Disposition de la chambre (voir schéma).

2. Lingerie et décoration:

Dans son trousseau il y a deux types de "linges" que l'on utilise: 1) pour la venue du curé qui porte les sacrements ou fait les visites; 2) lors de la mort.

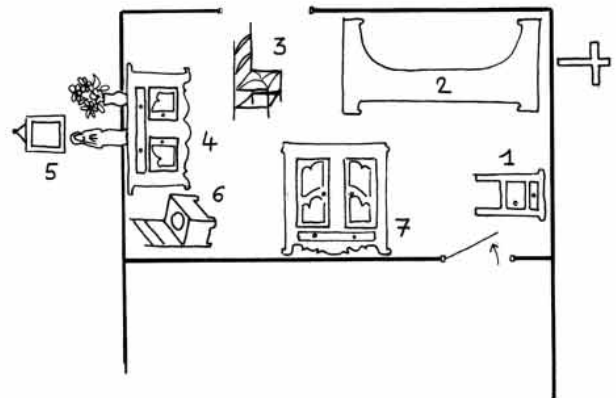


Fig. 35. La chambre du malade, à la ferme: 1) Table de nuit. 2) Lit-bateau, en coin. 3) Chaise "de chambre", le premier voisin y posera la croix dessus. 4) Commode avec, en permanence, une statue de la Sainte Vierge et un bouquet de fleurs. 5) Glace. 6) Chaise percée. 7) Commode.

POUR LA VENUE DE MONSIEUR LE CURÉ

Sur une table, dans la chambre, on met une belle nappe. Cette nappe était confectionnée à Jaxu, chez les sœurs (actuel presbytère) qui apprenaient aux jeunes filles à broder et à confectionner leur trousseau. Sur cette table on posait un chandelier de cuivre avec une bougie et un crucifix. L'eau bénite était mise dans une assiette, le plus souvent à part, sur une chaise.

POUR LA MORT

La serviette sert à revêtir la chaise sur laquelle on met la croix apportée par le premier voisin. J'ai souvent vu ce type de serviette à bandes bleu-foncées-noires, soit dans le sens de la longueur, soit dans le sens de la largeur; le plus souvent avec des franges.

Initiales brodées assorties à celles figurant sur le drap du lit qui recouvre le mort. On pouvait aussi s'en servir pour mettre sur la chaise où l'on pose la croix et pour recouvrir les glaces de la chambre (trois linges de ce type dans le trousseau).

On avait aussi deux nappes pour mettre sur une table. Sur cette nappe on posait une bougie dans un bougeoir d'é-